

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2021/32793]

7 AVRIL 2019. — Loi instaurant un congé de paternité et de naissance en faveur des travailleurs indépendants. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1 et 5 à 8 de la loi du 7 avril 2019 instaurant un congé de paternité et de naissance en faveur des travailleurs indépendants (*Moniteur belge* du 8 mai 2019).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2021/32793]

7 APRIL 2019. — Wet houdende invoering van een vaderschaps- en geboorteverlof ten gunste van zelfstandigen. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1 en 5 tot 8 van de wet van 7 april 2019 houdende invoering van een vaderschaps- en geboorteverlof ten gunste van zelfstandigen (*Belgisch Staatsblad* van 8 mei 2019).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2021/32793]

7. APRIL 2019 — Gesetz über die Einführung eines Vaterschafts- und Geburtsurlaubs zugunsten Selbständiger — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1 und 5 bis 8 des Gesetzes vom 7. April 2019 über die Einführung eines Vaterschafts- und Geburtsurlaubs zugunsten Selbständiger.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

7. APRIL 2019 — Gesetz über die Einführung eines Vaterschafts- und Geburtsurlaubs zugunsten Selbständiger

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 - *Vorhergehende Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

KAPITEL 4 - *Abänderungen des Königlichen Erlasses vom 17. Januar 2006 zur Einführung einer Regelung für Leistungen für Mutterschaftshilfe zugunsten weiblicher Selbständiger und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 12. Dezember 2001 über die Dienstleistungsschecks*

Art. 5 - Die Überschrift des Königlichen Erlasses vom 17. Januar 2006 zur Einführung einer Regelung für Leistungen für Mutterschaftshilfe zugunsten weiblicher Selbständiger und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 12. Dezember 2001 über die Dienstleistungsschecks wird wie folgt ersetzt:

„Königlicher Erlass zur Einführung einer Regelung für Leistungen für Mutterschaftshilfe und Geburtsbeihilfe zugunsten Selbständiger und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 12. Dezember 2001 über die Dienstleistungsschecks“.

Art. 6 - In denselben Königlichen Erlass wird ein Artikel 4/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Art. 4/1 - § 1 - Die Geburtsbeihilfe besteht in der Gewährung von fünfzehn Dienstleistungsschecks an einen selbständigen Vater oder ein Miteltermittel, die anlässlich der Geburt eines Kindes die Gewährung der in Artikel 18bis § 5 Absatz 9 des Königlichen Erlasses Nr. 38 vom 27. Juli 1967 zur Einführung des Sozialstatuts der Selbständigen erwähnten Leistung beantragen, deren Kaufpreis von der Sozialversicherungskasse, der der Antragsteller angeschlossen ist, getragen wird.“

§ 2 - Sobald die Sozialversicherungskasse über die Informationen bezüglich der Gewährung der in Artikel 18bis § 5 des vorerwähnten Königlichen Erlasses Nr. 38 vom 27. Juli 1967 erwähnten Leistung verfügt, fordert sie den Selbständigen auf, auf eigene Initiative:

1. schriftlich zu bestätigen, dass er die Geburtsbeihilfe in Anspruch nehmen möchte,

2. im Falle der Inanspruchnahme, und nur, wenn die Sozialversicherungskasse selbst nicht über diese Information verfügt, der Sozialversicherungskasse seine Benutzernummer bei der ausgebenden Gesellschaft mitzuteilen, sofern er über eine solche Nummer verfügt, oder, in Ermangelung einer solchen Nummer, das dazu vorgesehene Eintragungsfeld auszufüllen und es ordnungsgemäß ausgefüllt und unterzeichnet zurückzusenden.

§ 3 - Sobald die Sozialversicherungskasse über die im vorangehenden Paragraphen erwähnten Informationen verfügt, übermittelt sie der ausgebenden Gesellschaft eine Bescheinigung, „Bescheinigung für Empfänger der Geburtsbeihilfe“ genannt, aus der hervorgeht, dass der Selbständige Anspruch auf Geburtsbeihilfe eröffnet.

Die Bescheinigung muss die Benutzernummer bei der ausgebenden Gesellschaft enthalten oder ihr muss gegebenenfalls der Eintragungsantrag beigefügt sein.

Die Sozialversicherungskasse übermittelt dem Selbständigen eine Kopie dieser „Bescheinigung für Empfänger der Geburtsbeihilfe“.

Die in Absatz 1 erwähnte Bescheinigung wird spätestens innerhalb von fünfzehn Tagen nach Erhalt der in § 2 erwähnten Informationen übermittelt.

§ 4 - Ab Erhalt der Bescheinigung für Empfänger der Geburtsbeihilfe nimmt die ausgebende Gesellschaft gegebenenfalls die Eintragung des Selbständigen vor. Die ausgebende Gesellschaft bestätigt der Kasse, dass die Akte vollständig ist, und fordert sie auf, ihr den Betrag zu zahlen, der für den Kauf der Dienstleistungsschecks, die dem Angeschlossenen nach der Zahlung übermittelt werden, zu entrichten ist.

§ 5 - Die Sozialversicherungskasse zahlt den Kaufpreis der fünfzehn Dienstleistungsschecks.

Innerhalb der in Artikel 4 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 12. Dezember 2001 über die Dienstleistungsschecks erwähnten Frist übermittelt die ausgebende Gesellschaft dem Selbständigen die fünfzehn Dienstleistungsschecks."

Art. 7 - Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die durch die Artikel 5 und 6 abgeänderten Bestimmungen aufheben, ergänzen, abändern oder ersetzen.

KAPITEL 5 - Inkrafttreten

Art. 8 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Mai 2019 in Kraft und findet Anwendung auf Geburten ab diesem Datum.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 7. April 2019

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung
K. PEETERS

Der Minister der Selbständigen
D. DUCARME

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten
M. DE BLOCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2021/31653]

1^{er} JUIN 2021. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 5 septembre 2001 déterminant l'effectif minimal du personnel opérationnel et du personnel administratif et logistique de la police locale

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, l'article 38;

Vu l'arrêté royal du 5 septembre 2001 déterminant l'effectif minimal du personnel opérationnel et du personnel administratif et logistique de la police locale, modifié par les arrêtés royaux des 26 janvier 2007, 27 avril 2007, 20 décembre 2007, 14 février 2008, 19 mars 2008, 9 mars 2009, 20 octobre 2009, 2 juin 2010, 10 octobre 2011, 30 septembre 2012, 21 mai 2013, 6 mars 2020, 9 août 2020 et 24 septembre 2020;

Vu la demande motivée de la zone de police Bredene/De Haan du 22 septembre 2020;

Sur la proposition de la Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Dans l'annexe 1 de l'arrêté royal du 5 septembre 2001 déterminant l'effectif minimal du personnel opérationnel et du personnel administratif et logistique de la police locale, sous le titre intitulé « PROVINCE DE FLANDRE OCCIDENTALE », les mots « Bredene/De Haan 88 » sont remplacés par les mots « Bredene/De Haan 95 ».

Art. 2. La ministre qui a l'Intérieur dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} juin 2021.

PHILIPPE

Par le Roi :

La Ministre de l'Intérieur
A. VERLINDEN

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2021/31653]

1 JUNI 2021. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 september 2001 houdende het minimaal effectief van het operationeel en van het administratief en logistiek personeel van de lokale politie

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, artikel 38;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 september 2001 houdende het minimaal effectief van het operationeel en van het administratief en logistiek personeel van de lokale politie, gewijzigd bij de koninklijk besluiten van 26 januari 2007, 27 april 2007, 20 december 2007, 14 februari 2008, 19 maart 2008, 9 maart 2009, 20 oktober 2009, 2 juni 2010, 10 oktober 2011, 30 september 2012, 21 mei 2013, 6 maart 2020, 9 augustus 2020 en 24 september 2020;

Gelet op de gemotiveerde vraag van de politiezone Bredene/De Haan van 22 september 2020;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In bijlage 1 bij het koninklijk besluit van 5 september 2001 houdende het minimaal effectief van het operationeel en van het administratief en logistiek personeel van de lokale politie worden onder de titel met opschrift "PROVINCIE WEST-VLAANDEREN", de woorden "Bredene/De Haan 88" vervangen door de woorden "Bredene/De Haan 95".

Art. 2. De minister bevoegd voor Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 juni 2021.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. VERLINDEN